

3. *Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева.- М.: Большая Российская энциклопедия, 1998.- 685 с.*
4. *Кожина М.Н. Уровни функционального исследования языка (сопричастные стилистике) // Вестник Пермского университета. Вып. 2. Лингвистика.- Пермь,1996. - С.10-31.*
5. *Комисаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу.- М.: Рема, 1997. .*
6. *Цыганкова Е.В. Использование переводческой скорописи при обучении монологической речи (яз.вуз,фр.яз.): Дис. ...канд.пед.наук. - М.,1989. -159 с.*
7. *Кузичева Е.М. Смысловые связи текста и их лексические выражения: Автореф.дис. ...канд.филол.наук. - Саратов, 1988. -18с.*
8. *Шелестюк Е.В. О лингвистическом исследовании символа // Вопросы языкознания.- 1997. - №4. - С.125-142.*
9. *Сусыкин А.А. Когнитивная детерминированность символа // Когнитивная семантика: материалы II Межд. Школы-семинара по когнитивной лингвистике. 11-14 сентябрь 2000. - Тамбов: Изд. Тамбов. ун-та, 2000.- С. 88-89.*

Түйін

Бұл мақалада аудармалы тезжазу 3 тұрғыдан қаралады: психологиялық, лингвистикалық және семиотикалық. Бұлардың барлығы қортынды шығаруға мүмкіндік береді. Аудармалы тезжазудың бастаушы сипаттамасы оның қарама-қарсылығы, оны методикалы оқыту кезінде еске алу керек.

Summary

Note taking is considered in 3 aspects: psychological, linguistic, and semiotic. All it allows to make a conclusion that the leading characteristic of note taking is the contrast which we should take into account in the course of working out of methods of teaching.

РЕАЛИЗАЦИЯ ТРЕХЪЯЗЫЧИЯ (КАЗАХСКОГО, РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ) В БАНКОВСКОЙ СФЕРЕ КАЗАХСТАНА НА СОВРЕМЕННОМ ЭТАПЕ

Д.М.Темирова -

Министерство транспорта и коммуникаций Республики Казахстан, эксперт

Как пишет Д.Д.Шайбакова, одним из ведущих принципов современной антропоцентрической лингвистики является функционализм. Актуальным в последние десятилетия стало изучение функционирования языков в полиэтническом обществе. В качестве исходного в интерпретации функционирования языков принимается понятие «функция», имеющее в лингвистике два основных толкования: функция как роль, назначение языковых единиц в речи и функция как отношение языка к другим явлениям жизни. Именно во втором толковании понятие «функция» применяется в социолингвистике, психолингвистике, культурологии и др.[1, с. 217-218]

Современный мир отличается широким распространением ряда коммуникативно-мощных языков, под которыми понимаются языки, выполняющие функции общения во всех областях общественной жизни: от семейного до межнационального общения. Это, прежде всего, официальные языки ООН (английский, русский, французский, испанский, арабский), а также языки экономически развитых стран (немецкий, итальянский, японский и др.). Причины, способствовавшие выдвиганию этих языков за пределы территории основного этноса, различны. Наиболее значительной признается колонизация европейцами стран Африки, Азии, Океании. Следующей по значимости является причина распада единого государства на несколько самостоятельных стран. И тогда языком межнационального общения может по-прежнему оставаться язык бывшей метрополии. Сосуществуя в едином пространстве, органический и неорганический языки находятся в прямом, непосредственном и непрерывном контакте и функционально распределяются по сферам общения.

Итак, коммуникативно-мощным неорганическим языком является русский язык, который был единым средством общения народов СССР. В силу традиции он остается средством межэтнической коммуникации.[1, с. 219]

Функционирование языка в обществе с развитой политической и социальной структурой требует

постоянного регулирования, иначе спонтанные процессы изменения языковой системы, проявляющиеся в первую очередь в изменении лексического состава, в модификации норм произношения, приведут к сложностям в общественной коммуникации - к сбоям в работе средств массовой информации, к проблемам в функционировании институтов государства и публичной политики, к разрушению образования и т.д. Вмешательство государства в этом случае оказывается необходимым. Однако государство в лице своих исполнительных и законодательных органов, а также судебной власти, обеспечивая легитимность и правовые основания языкового регулирования, не может сформулировать его содержание. Собственно содержание регулирования, его принципы, разрабатываются с непосредственным участием лингвистов.

Изучение взаимодействия языка и общества относится к числу основных задач социолингвистики. Принято различать два аспекта социолингвистических исследований - влияние социальной структуры общества на язык и язык как фактор влияния на общество. В первом случае в центре внимания стоят проблемы связи языковых форм с социальной стратификацией. Конец XX века ознаменовался новым взглядом на язык. Именно в это время Казахстан стал независимым государством, а независимость породила языковой суверенитет. На платформе суверенитета в последние десятилетия прошлого века на первый план вышел вопрос функционирования языка. И он явился заказом для науки о языке нового тысячелетия. В поисках путей его решения должны вестись наиболее новаторские исследования средствами социальной лингвистики, психолингвистики и когнитивной лингвистики. Перспектива изучения языков в контексте их функционирования в казахстанском ареале - именно в их социально-лингвистическом, психолингвистическом освещении [2, с. 3].

Республика Казахстан - суверенное государство, имеющее и языковой суверенитет. «И всяк сущий в ней язык» функционирует в самых различных сферах - начиная с семейно-бытовой и заканчивая государственным управлением и межгосударственными сношениями.

Развитие родного языка – вечно фундаментальная проблема каждого этноса, которого хотя бы интуитивно не интересовала судьба языка, творцом которого бы он был. И забота о судьбе языка вызвана социальной потребностью этноса. Осознанная социумом потребность в языке выступает как его языковой интерес [2, с. 3]. Для развития и укрепления государственного языка разработана Государственная программа функционирования и развития языков на 2001-2010 годы, утвержденная Указом Президента Республики Казахстан от 7 февраля 2001 года.

И если в предыдущие годы можно было наблюдать вялотекущую реализацию языковой политики, то в последние годы этот механизм заработал особенно активно. Как показывают социологические исследования, число желающих освоить государственный язык растет с каждым годом.

Задачи государства по отношению к государственному и другим языкам различны. В документах по языковой политике сказано, что государство обязуется обеспечить условия для бесплатного обучения казахскому языку. В официально-деловой сфере должно стать нормой использование казахского языка. Причем в практику необходимо ввести составление документов на казахском языке, а не только перевод с русскоязычного оригинала. Позиции русского языка достаточно прочны, он используется повсеместно, а казахский язык нуждается в поддержке, считают некоторые политологи [3, с.21].

За годы независимости в Казахстане выросло новое поколение казахстанцев, ориентированное на иные, чем в советский период, ценности, участвующее в формировании новой языковой ситуации. Тем не менее, большинство исследователей в области политологии, социологии социолингвистики признают тот факт, что, хотя за государственным языком в Казахстане законодательно закреплены функции языка межнационального общения, но *de facto* русский язык, функционирующий в соответствии с законодательством наравне с государственным, по-прежнему сохраняет свои позиции как язык межэтнического взаимодействия.

Однако не только казахский и русский языки на сегодняшний день являются инструментами общения полинационального общества суверенного Казахстана, но и английский язык прогрессивно занимает свою нишу.

В Посланиях Президента Республики Казахстан Нурсултана Назарбаева народу Казахстана подчеркивается стратегическая важность развития этих трех языков. Стремление Казахстана к мировой интеграции в экономике и других сферах влечет сегодня необходимость овладения передовыми технологиями, которое было бы совершенно непостижимым без знания английского языка. Ресурсы

Интернет-сайтов, передовой зарубежный опыт находится в свободном доступе исключительно на английском языке.

Говоря о языковой ситуации в банковской сфере Казахстана, нельзя не упомянуть факт зависимости банковской терминологии от ее истоков. Так как мировая экономика и банковская деятельность берут свое начало в западных странах (США, Великобритания и др.), то отсюда и терминология английского языка в деятельности банков является операционной, необходимой для эффективного развития этой области человеческих отношений.

Нами было проведено исследование проблемы употребления трех «остевых» языков в банковской сфере. Казахский язык, имея статус государственного языка, не только предписан законом для обязательного применения его в договорах и другой документации банков, но и является инструментом общения сотрудников банка с его клиентами. Последними могут быть люди преклонного возраста казахской национальности, а также оралманы, приехавшие из-за границы и не владеющие русским языком, а лишь казахским и языком страны, в которой они ранее проживали. Широко распространено использование русского языка в банках республики. Именно на этом языке ведутся внутриванковские совещания, планерки, инструктаж сотрудников банка, консультации русскоязычной клиентуры. Русский язык наравне с казахским языком используется при составлении банковских документов, делопроизводства.

На основе анкетных данных было выявлено, что русский язык является на сегодняшний день преобладающим инструментом общения в деятельности банков республики по сравнению с казахским и английским языками. На наш взгляд, это объясняется тем, что большинство работников банка, хотя и являются представителями казахской национальности (около 80 % опрошенных), однако первым и родным языком считают русский, ибо это поколение людей, выросших под известным советским девизом: «Я русский бы выучил только за то, что им разговаривал Ленин». Это люди казахской национальности, выросшие в больших городах Казахстана, получившие высшее образование не только в Казахстане, но и в России и даже в дальнем зарубежье. Также расположение самих банковских учреждений предполагает все более русскоязычный контингент клиентуры банков. Например, как пишет А.Г.Конакбаев, «многие банки и их головные офисы сконцентрированы в Алматы, Астане, Караганде и других крупных промышленных центрах республики» [4, с. 18], что и объясняет употребление сотрудниками банков русского языка при общении с клиентами и ведении деловой переписки. Наличие у казахстанских банков иностранных инвесторов также усиливает значение русского и английского языков.

Как справедливо замечает О.Б.Алтынбекова, эффективность дальнейшей реализации языковой политики в Республике Казахстан в рамках Государственной программы функционирования и развития языков на 2001-2010 гг. невозможна без понимания реальной лингвистической ситуации в стране и основанного на этом языкового планирования с учетом фактической роли и социально-коммуникативных функций казахского, русского и английского языков в языковом пространстве Казахстана [5, с. 10].

Такая языковая политика и языковая ситуация вполне закономерны, так как государственные институты, объективно учитывая исторические реалии, региональные особенности этнического состава населения республики и другие социально-демографические факторы, проводят в области языка политику либерального языкового плюрализма. Международное сообщество справедливо отмечает, что взвешенная языковая политика в Казахстане способствует межнациональному гражданскому согласию, сохранению стабильности и мира в государстве, а также общенациональной консолидации и интеграции.

В связи с этим исключительную актуальность приобретает необходимость комплексного и всестороннего исследования реального функционирования не только государственного, но и русского, и английского языков на современном этапе развития банковской системы Казахстана.

1. Шайбакова Д.Д. *Функционирование русского языка в Казахстане: вчера, сегодня, завтра.* – Алматы, 2005.

2. Хасанулы Б. *Языки народов Казахстана: от молчания к стратегии развития (социопсихоллингвистические аспекты).* – Алматы: Арда, 2007.

3. Шайбакова Д.Д. *Мультикультурализм и языковая ситуация в современном Казахстане / СМИ как инструмент формирования общественного мнения.* – Алматы, 2005.

4. Конакбаев А.Г. *Проблемы развития банковской системы Казахстана на современном этапе. // Банки Казахстана.* – 2007. – № 4.

5. Алтынбекова О.Б. *Этноязыковые процессы в Казахстане: Монография.* – Алматы: Экономика, 2006.

Түйін

Мақалада қазіргі кезеңде Қазақстанның банк саласында үш тілдерді (қазақ, орыс және ағылшын) қолдану зерттеу жасалынған.

Summary

In this article author researched from the using of the Kazakh, Russian and English languages in banking system of the Kazakhstan on the modern stage.

ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА ПРИ ПЕРЕВОДЕ С АНГЛИЙСКОГО НА КАЗАХСКИЙ ЯЗЫК

Ж.Р.Тойшиманова -

магистрант 2-го года обучения КазУМОиМЯ им. Абылай хана

На современном этапе развития общества экономические и культурные контакты между различными странами становятся все более и более важными и частыми. В этих условиях более интенсивно развиваются и языковые контакты, приводящие к возникновению промежуточных языковых систем, характеризующихся особыми чертами.

Языковой контакт – речевое общение между двумя и более языковыми коллективами.

Двуязычие (билингвизм) – владение двумя языками и попеременное их использование в зависимости от условий речевого общения, а носители двуязычия – двуязычные индивиды (билингвы).

С точки зрения Л. В. Щербы есть два типа сосуществования языков в индивиде:

1. Оба языка образуют две отдельные системы ассоциаций, не имеющие между собой контакта. Оба языка образуют в данном случае две автономные области в мышлении лиц, ставших двуязычными. При этом лицо, являющееся двуязычным, не может автоматически переключаться с одного языка на другой, поэтому перевод представляет для него трудность.

2. Два языка образуют в уме лишь одну систему ассоциаций, где любой элемент имеет свой непосредственный эквивалент в другом языке, так что перевод не представляет затруднения [1, с.40].

Второй вариант представляет благоприятную почву для смешения языков.

При рассмотрении проблем двуязычия практически неизбежно появляется вопрос об интерференции, которая почти неизменно присутствует в речи лиц, владеющих двумя языками. В языкознании интерференция наряду с двуязычием входит в круг основных проблем языковых контактов. В лингвистическую литературу термин «интерференция» был введен учеными Пражского Лингвистического кружка. Однако широкое применение термин получил лишь после выхода в свет монографии У. Вайнрайха «Языковые контакты» [2, с.22], которая была первой публикацией Нью-Йоркского Лингвистического кружка.

Интерференция – нарушение билингом правил соотнесения контактирующих языков, которое проявляется в его речи в отклонении от нормы. Причины явлений интерференции можно в большинстве случаев определить лингвистическими методами: сравнив фонетические или грамматические системы двух языков и определив их различия, обычно получают список потенциальных форм интерференции, возможных в данной контактной ситуации. Нередко заимствование лексики можно объяснить, исследуя те пункты, в которых словарь проявляет свое несоответствие потребностям культурного окружения, в котором происходит языковой контакт. Однако не все потенциальные формы интерференции действительно реализуются. Точная картина воздействия двуязычия на речь индивида меняется в зависимости от множества факторов, причем некоторые из них можно считать экстралингвистическими, так как они находятся вне структурных различий данных языков или даже вне их лингвистических несоответствий. Полное описание интерференции в контактной ситуации, отражающее распространение, устойчивость и исчезновение отдельных явлений интерференции, возможно только в том случае, когда учитываются экстралингвистические факторы.